

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Хорошева Анастасия Алексеевна*

студентка

*Агапова Елена Анатольевна*

д-р филол. наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

### **«ФРАНГЛЕ» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН**

#### **В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

*Аннотация: в данной статье автор поднимает актуальную проблему распространения тенденции «франгле» во французской лингвокультуре, проявляющейся в течение нескольких последних десятилетий и характеризуемой массовым заимствованием лексики из английского языка. Приводятся фундаментальные причины широкого использования английских заимствований во французском языке. Описываются функции языка как инструмента культуры.*

**Ключевые слова:** язык, лингвокультура, глобализация, франгле.

Глобализация культуры – термин, появившийся в восьмидесятых годах прошлого века в связи с повсеместным расширением культурных контактов, благодаря техническому, экономическому и научному прогрессу.

Как явление, культурная глобализация не может быть охарактеризовано только с одной стороны, оно имеет как позитивные, так и негативные аспекты. С одной стороны, диалог культур, общение и познание способствует сближению народов; с другой стороны – всегда существует определенная опасность потери культурной самобытности в силу унификации распространяемых культурных образцов.

Язык как главное средство коммуникации, играет ключевую роль в понимании культуры. Каждая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой ее носители общаются друг с другом. Посредством языка люди передают

и фиксируют информацию: символы, нормы, обычаи, знания и модели поведения, верования, идеи, ценности и установки. Осваивая и изучая внешний мир посредством языка, индивид знакомится с другими культурами.

Роль языка в процессах человеческого общения исследовали такие ученые, как Вильгельм Гумбольдт, Иоган Гердер, Бенджамин Ли Уорф, Эвард Сепир и др.

Язык, будучи инструментом культуры, выполняет ряд важных функций.

С одной стороны, он:

- выступает в роли «зеркала» в котором отражается менталитет народа, его картина мира, национальный характер, традиции, система норм и ценностей, обычаи, мораль;
- сохраняет и накапливает знания, материальные и духовные ценности культуры (Проходя процесс инкультурации, овладевая родным языком, индивид осваивает опыт предшествующих поколений.);
- формирует личность человека. (Именно через язык человек воспринимает традиции и обычаи своего народа, его менталитет.)

С другой стороны, язык:

- облегчает адаптацию к окружающей среде;
- идентифицирует и классифицирует объекты окружающего мира, способствует упорядочению сведений о нем;
- организует и координирует человеческую деятельность.

Язык – это постоянно развивающаяся неизолированная система, которая обогащается в том числе за счет расширения межкультурных контактов. В этом смысле в условиях современного мира вопрос о глобализации в языке и культуре особенно актуален так как современная ситуация дивлога культур беспрецедентна как по интенсивности, так и широте охвата сфер взаимодействия.

Ярким примером тому может служить тенденция во французской лингвокультуре, проявляющаяся в течение нескольких последних десятилетий, характеризуемая массовым заимствованием лексики из английского языка. Чаще всего

это прямые заимствования (*le parking, le shopping, l'Internet, le fun*). В ином случае французскому слову присваивается значение английского «аналога»: французский глагол «*controller*» (вместо «*commander*») перенимает значение английского «*to control*». Так, выражение «*contrôlé par ordinateur*» (по аналогии с английским «*computer-controlled*») вытесняет нормативное «*commandé par ordinateur*». Кроме того, заимствования могут происходить синтаксическом уровне. Примером такого заимствования может служить изменение положения прилагательного относительно определяющего существительного в сторону нормы английского языка («*la positive attitude*» вместо «*l'attitude positive*») или заменение наречий прилагательными (*Il est bien. = Il est bon.*) [1]. Если заимствуется английский глагол, он начинает спрягаться согласно правилам французской грамматики: *J'ai brunché pour la première fois!* (*I brunched for the first time*) [2].

Данный феномен получил название «франгле» (от фр. *Français + Anglais = Franglais*).

Лингвисты предполагают, что такое массовое и повсеместное использование английской лексики вызывает изменение морфологической и возникновение аналитических тенденций в синтаксисе языка [3].

Говорить по-французски или «по-франгле» часто подчеркивает культурный выбор говорящего [4].

Исследователи выделяют несколько фундаментальных причин тенденции к широкому использованию английских заимствований во французском языке.

Во-первых, это – неизбежное влияние глобализации и как следствие, взаимная интеграция двух лингвокультур.

Во-вторых, определенную роль играет дань моде; тогда «франгле» является индикатором принадлежности к определенной социальной группе – говорить «по-франгле» – один из легких путей самовыражения, чем объясняется его популярность среди молодежи.

В-третьих, выбор упрощенного языка может быть признаком лени и нежеланием использовать исконно французские конструкции, которые как правило, являются синтаксически более сложными.

Замечено, что частота употребления англизмов наиболее высока в средствах массовой информации. Сегодня в рекламе, кинематографе, на радио все чаще используются английские названия без перевода или же – намеренно стилизуются под англоязычные. Так, французские режиссеры, например, дают своим фильмам английские названия («No future» de Cédric Klapisch) [5].

Мнения филологов, ученых и носителей языка относительно «франгле» разделяются. Некоторые считают, что таким способом, за счет иностранных заимствований, язык обогащается и развивается как система; другие, наоборот, рассматривают подобные процессы как обеднение и деградацию языка, опасность лингвистического загрязнения и неизбежного изменения лингвокультуры в целом.

Однако, недостаточная на данный момент степень изученности феномена «франгле» представляет широкие перспективы для его более детального дальнейшего исследования.

Необходимо, также, отметить один ироничный с точки зрения межкультурной коммуникации, факт: большинство жителей Великобритании знают сравнительно мало о Европе и европейцах. Популярный британский стереотип о Европе – что это как-то связано с французским языком. Примером может служить запись шоу «RadioTime». Это популярный британский журнал, который дает подробную информацию обо всех еженедельных радио- и телевизионных программах.

В Апреле 1994 года они озаглавили свою программу, посвященную песенному конкурсу «Евровидение» как «Tips for le top».

Обратите внимание на «le». Это указание, по-видимому, широко распространенное предположение, что Европа-это место, где все говорят по-французски [6].

Подводя итоги, можно сказать, что в условиях современной реальности, почти беспрепятственной возможности диалога культур, тенденция к глобализации чувствуется особенно сильно, находя отражение во многих аспектах человеческой деятельности, в том числе, воздействуя на языковую систему, в следствие, воздействует и на культуру.

### ***Список литературы***

1. Кобринец О. К проблеме изучения франгле во французском языке // Головний редактор. – 2013. – С. 218.
2. Интернет-блог как пример использования словоупотреблений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mabulledepensees.com/jai-brunche-pour-la-premiere-fois/>
3. Воробьева С.В. Грамматическая ассимиляция новейших англицизмов в русском языке. – 2009.
4. Каймудинова А., Бегалиев Н. Язык как средство коммуникации в условиях глобализации // Коғамдық және гуманитарлық ғылымдар сериясы. – 2013. – С. 126.
5. James O'Driscoll. Britain: the country and its people // 0-19-432429. – Oxford, 2003. – С. 60.